

【作品】

九二一地震教育園區(第一期工程)

國立台灣美術館整(復)建工程

烏來璞石麗緻溫泉會館

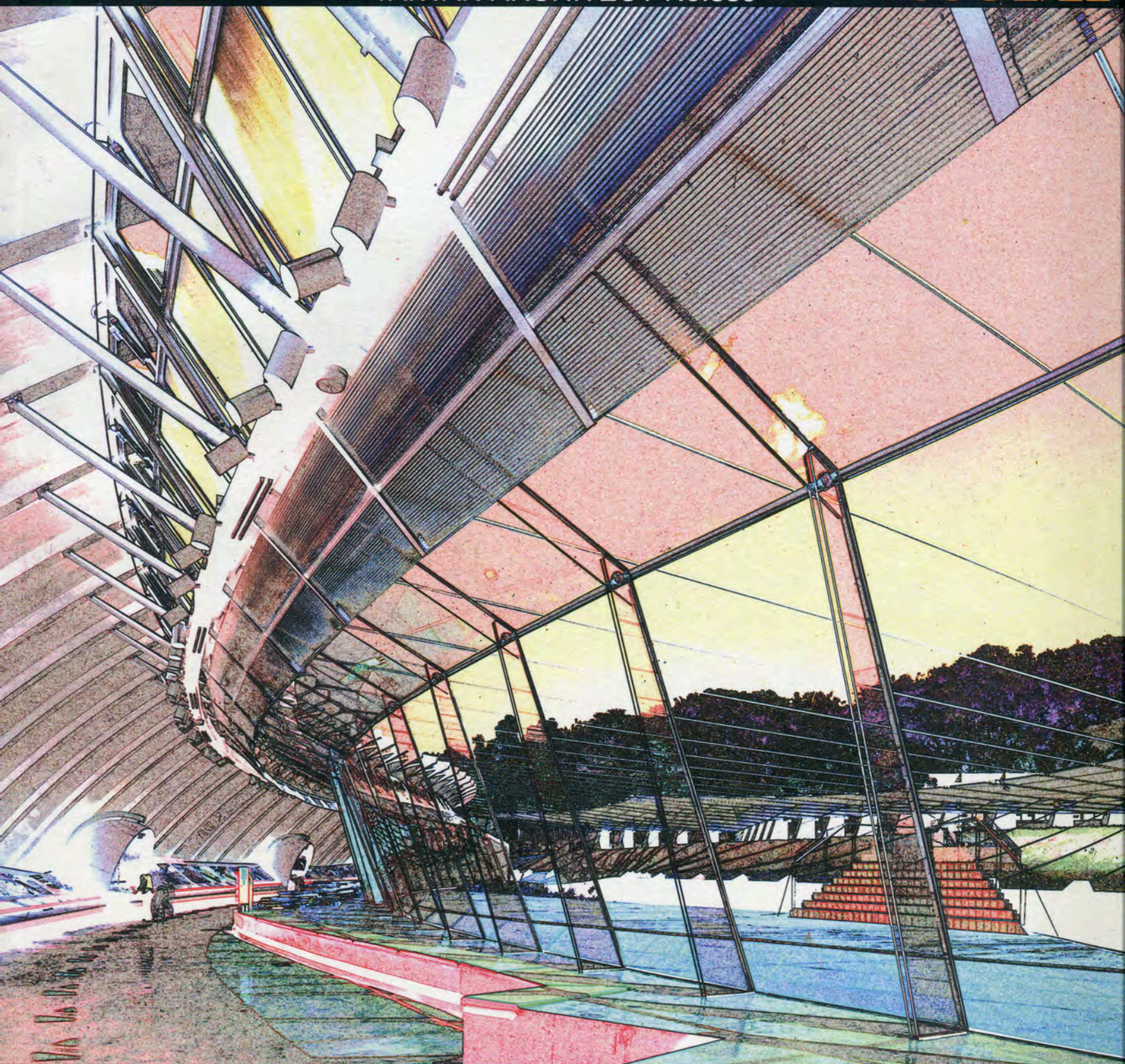
【特輯】

第9屆威尼斯國際建築雙年展

建築師

TAIWAN ARCHITECT No.359

2004/11



ISSN 1011-6816



9 771011 681007



2004年9月，國立台南藝術大學建築研究所的建築繁殖計畫跨越了半個地球，在義大利威尼斯的古蹟—普里奇歐尼宮的展場當中，進行一場新的建築實驗。

意圖

「建築繁殖場」所信仰的核心哲學，主要是爲了創造屬於新品種的建築結構，探索新的空間思維，進而啓發年輕世代的建築師；同時，也藉此銜接過去與現在，以迎向充滿各種潛力與可能的未來。

「建築繁殖場」始終強調「身體性」與「實做」的訓練方式，使創作者對於環境與材料得以敏銳地感知。為了使觀者能夠同樣感受到具體的「身體感」，進而召喚一種至少是短程—但足以刺激省思的「空間記憶」，使觀者打破慣性，或甚至強迫重新思考「空間」、「身體」、「記憶」、「環境」等等課題，以省視「建築」與「人的居所」、「自然」以及「技術」的多重關係，「建築繁殖場」團隊準備在威尼斯的普里奇歐尼宮的展場當中，規劃並具體營造出一個足以「充滿」該展示空間的「建築」。

這「外來殖入」的建築構造將會佈滿、蔓延、佔據住普里奇歐尼宮內部的第一、第二、第三展覽空間，而且，貫穿、通透成爲一個連續且具有整體性的路徑或動線，藉此，提供一個可供觸摸、棲息、探索、低吟、踱步之所——這是一個可供身體進入的真實建築空間，既非數位虛擬也非縮小版的模型複本。普里奇歐尼宮的展覽空間因此化爲一個「柳暗花明又一村」的「可居可游」之新空間，甚至對建築結

構之美，產生一種媲美山水結構的視覺驚奇感。

除了營造空間構造美學，「詩意感」與「意境感」也是創作計畫的重要意圖之一。此外，「建築繁殖場」團隊亦試圖透過空間營造，使觀者經由身體的直接感，重新觀照建築、自然、技術、文化與人的複雜關係。

運用另類的建築構造美學與工法，「建築繁殖場」團隊有意透過此一異質建築物件的殖入與穿透，使普里奇歐尼宮的空間產生蛻變，藉以凸顯我們一遠道台灣而來的建築團隊一出於台灣在地的環境體驗，而對建築、空間、居所、構造美學與營造技術等等，提出一種兼容在地性與普世性的終極關懷和另類見解。

實踐

爲了實踐「建築繁殖場」的創作計畫暨理念，繁殖場團隊在台南藝術大學「建築繁殖場」母體所在的基地，先行打造一座與「普里奇歐尼宮」等比例（1:1）的實體建築空間，然後運用「建築繁殖場」的結構工法，配合拆組式的建造法，將整個空間構築起來。經過反覆修正、拆卸與重組的演練，最後將拆卸的建築構造組件裝箱運送至威尼斯，由「建築繁殖場」團隊於普里奇歐尼宮現場重新組構。配合建築空間氛圍的營造，展場空間當中並配合科技影像與複合媒體的使用，以強化台灣館的視覺豐富性。（摘錄整理自王嘉驥執筆之「建築繁殖計畫：從台灣台南到義大利威尼斯」）

「**建築繁殖場**」(Interbreeding Field)是一座建築實驗場的母體。這一建築母體的設計與規劃，出自呂理煌1998年之作；其營造與工法態度的實踐，則由呂理煌帶領他在國立台南藝術大學建築研究所指導的研究生們，採取自力建造的方式，成立於1999年。

「建築繁殖場」不僅是一座建築物，同時，也是一座提供各種實踐可能的建築母體場域。這場域以自由開放的實驗態度，孕育台灣新一代的建築新秀。就此而言「建築繁殖場」亦是一支建築團隊，其成員包括呂理煌與其共同勞動的建築新兵。

強調「身體性」與「實做」的訓練方式

「建築繁殖場」的基地位於台南藝術大學校園的邊陲山坡地，周遭是果樹林所包圍形成的一片天地，最初的建築體僅是以鍍鋅浪板搭建的半開放式的鐵皮屋。四周的荒野和採取「開放框架」所建造的繁殖場工作環境，形成一種共依共存的關係。「建築繁殖場」強調「實做」態度的訓練，意圖讓參與者自己的「身體」去發現與體驗周圍的空間紋理與狀況。

從「建築繁殖場」這一母體出發，學生們不但針對建築的材料與構造之可能性，進行探索與實驗，更須以身體介入空間的方式，逐步探發周邊山坡的地形走向、植栽的特殊性、以及不同季節或時間下的微氣候狀況，如此，達到以身體去感知，從而理知自然環境中的各種紋理與質性，進而，將此對話納入其實驗作品之中。

PART 2 About Taiwan Pavilion, The Interbreeding Field 關於台灣館

新品種的建築結構——關於「建築繁殖場」

New Species of Architecture about Interbreeding Field

摘錄整理／蕭瑞綺 圖／建築繁殖場提供

「建築繁殖場」所標榜的在實作中實驗之態度與精神，其應對的亦是不斷變化或變遷中的大地自然與城鄉空間。如何與母體環境進行溝通、互動，進而豐富母體，以及在繁殖建築的過程當中，兼顧新生建築與母體建築之間的網絡連結與大地生態，乃至於維護自然健康的生態循環，這更是建築繁殖場的創作關懷重點。

The experimental spirit and attitude the Interbreeding Field emphasized is to respond the ever-changing nature and urban space. An architectural project should interact with its surroundings that breed it and nourish it.

「繁殖計畫—台灣台南到義大利威尼斯」工作團隊組織表



「建築繁殖場」秉持一種尊重大地的謙遜態度，同時，重視發揮建築構造之「物性價值」的尊嚴，意圖在這兩者之間尋求一種美學的平衡。透過「建築繁殖場」母體內蘊且刻意建立的這種建築價值觀，連同在此一儀式化場所中的勞動過程，參與的學生們藉由實作的路徑歷程，於是能夠將此處所強調的建築價值觀與美學觀，寫入身體，形成一種恆久性的身體記憶。

「建築繁殖場」所標榜的在實作中實驗之態度與精神，其應對的亦是不斷變化或變遷中的大地自然與城鄉空間。如何與母體環境進行溝通、互動，進而豐富母體，以及在繁殖建築的過程當中，兼顧新生建築與母體建築之間的網絡連結與大地生態，乃至於維護自然健康的生態循環，這更是建築繁殖場的創作關懷重點。

「繁殖」的概念

自1999年起，「建築繁殖場」的成員一代代進駐、離開，在每一代成員們的操作實驗之下，繁殖場的整體面貌始終保持在某種「施工中」的狀態。這樣的變動過程，促使「建築繁殖場」的整體空間氛圍產生每一代不同的詮釋與表現方式，並影響新一代的成員對於環境紋理的感知經驗與詮釋。這種後來繼起的現象，隨著時間的推移、空間需求的改變，及文化發展的變化，會對原來的建築母體形成一定而長程的「蛻變」（metamorphosis）軌跡。

「建築繁殖場」的主體結構作為一個「母體」框架，主要用來幫助學生「建立」自立基礎的參考座標。隨著每一代加入成員的差異與改變，他／她們所引進或帶來的「殖入物件」及其屬性，也會對「建築

繁殖場」這一母體氛圍造成改變、異化、或甚至質變的可能，如此，「建築繁殖場」的母體也必須針對這樣的環境脈絡做出回應及調整。

於是，「複體」思維成為「建築繁殖場」核心的一種創作與營造哲學。就在這樣的演變過程當中，「建築繁殖場」逐漸形構並寫下自己一或是一種具有台灣當代特殊性一的建築文化、價值、美學與歷史。（摘錄整理自王嘉驥與呂理煌共同執筆之『「建築繁殖場」參加第九屆威尼斯建築雙年展台灣館創作理念」）

編按：全文及「建築繁殖場」發展
歷程請詳閱網站www.interbreedingfield.com
及元素集合出版之「Interbreeding Field建
築繁殖場」

PART 2 About Taiwan Pavilion, The Interbreeding Field 關於台灣館

古蹟裡頭的一個新建築實驗——威尼斯建築繁殖計畫

A New Strike in an Old Building's, Interbreeding Field in Venice

摘錄整理／蕭瑞綺

這「外來殖入」的建築構造將會佈滿、蔓延、佔據住普里奇歐尼宮內部的第一、第二、第三展覽空間……普里奇歐尼宮的展覽空間因此化為一個「柳暗花明又一村」的「可居可游」之新空間，甚至對建築結構之美，產生一種媲美山水結構的視覺驚奇感。

This implanted structure has crept, occupied all the rooms of the Palazzo delle Prigioni, the flowing spaces reproduced by the growing structure bring you a landscape full with surprises.

母體容器涵構

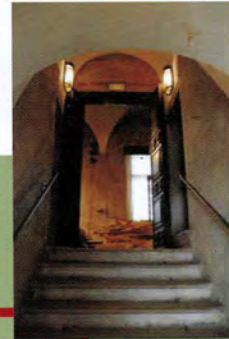
威尼斯建築繁殖計畫



企圖以威尼斯水都空間的涵構與場景，作為此次創作思考及對話的開始。

狹長的景深與豐富的空间層次，再次地引領著我們思索場所涵構與空間氛圍的可貴。

Prigioni宮內三面狹長比例立窗、弧形拱頂、古典吊燈與石構造承重牆之元素與內斂場景為我們創作初始所應對之涵構關係。



台南建築繁殖計畫



再現之Prigioni宮空間應對的環境涵構關係是：道路、樹群、空曠草地及自由外放之空間氛圍。



我們秉持著繁殖場的紀律與態度，相信由「作中學」的精神乃至「作中練」的意涵與情境。

Held as our discipline and attitude, "action-based" learning and training is a firm conviction and philosophy of Interbreeding Field.

另類空間是建築繁殖場的经营意圖之一。

Interbreeding Field stands for the making of an alternative space.

開放式展演性空間



殖入物原形衍生

威尼斯建築繁殖計畫



首先以建造1:10展場空間模型，企圖想像現場空間氣氛，嘗試各種空間造境的可能性。



方案3



空間層次最豐富的三方案，其中的遊戲性與劇場性格，提供參觀者身體介入參與。



第一展場/奇可居



方案1



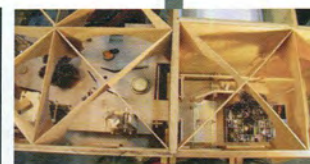
方案2

Architecture ≠ Building

Interbreeding Field
Representation/Interfering &
Construction/Contextualization



第二展場/可游可棲



在二、三展場，配合各種影像與複合媒材，強化展場空間的視覺豐富性。



第三展場/開門不見山

繁殖場 ≠ 養殖場

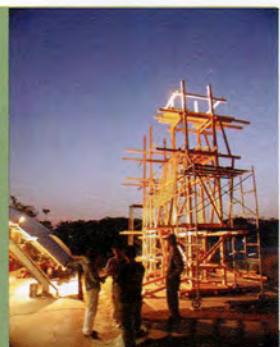
養殖場是以功利為取向，所進行的是大量複製與量產為目的。

「繁殖場」所進行的是以研究及開發新物種為目的，並能應對環境領域的改變與另類生活的可能性，所面對的是遺傳學及工學的探討與演變紀錄。

建築 ≠ 建築物

建築繁殖場主要是作為建築創作的母體場域，並進行建築教育為目的。

台南建築繁殖計畫



創作者在繁殖場前空地，試著以拆組式的建造法，將木塔原形空間構築衍生。



木塔原形打樣於繁殖場前



將操作過的構造方式，殖入展場空間等比例再現的實體鋼構。

母體腔內結構構成

威尼斯建築繁殖計畫



第三展場/開門不見山



第二展場/可游可棲



0822



第一展場/奇可居



0824



0828



0831

藉由建築繁殖場團隊親手組裝建構他種異質性的新物種與既有歷史古蹟空間的對話與互動關係繁殖出新的場域氛圍

台南建築繁殖計畫



第三展場/開門不見山



第二展場/可游可棲



第一展場/奇可居



0514



混殖新場域氛圍



水光倒影，投射著歷史的痕跡。



音樂隨著空間流動，混遊在空氣分子中漂浮牽連著觀者的每一吋呼吸，每一次心跳。



第一展場/奇可居



第二展場/可游可棲
黑暗中陣陣星光閃著，
說著不同時空的故事。



第三展場/開門不見山



雲層之上，是否真有天使存在，俯視人群，
默聽對談。



畢業典禮開場現況



第二展場/可游可棲



展場如開放性展演的舞台，當人群流動，
佇留時彷彿上演著一齣齣劇碼。



第三展場/開門不見山



鋼構之間的對話，
形塑的空間序列。

第一展場/奇可居



空間氛圍是我們的『鴉片』
Atmosphere is our therapy





威尼斯建築雙年展及在地精神

在威尼斯我們看不見現代化的建築及摩天高樓，這樣的都市可說是目前少數幾個保存良好的歷史名城之一，歷經數個世紀的歷史洗禮，猶如一座活生生的博物館。乍看之下，選擇威尼斯作為一個每兩年舉辦建築雙年展的城市似乎是個矛盾。事實上，雙年展不僅是個集合來自各國建築計畫的大型展覽場，同時也是反映當前建築現況、展現創意、建築思潮、解決方案及提案的櫥窗，更為不久的未來提供新靈感。若從本屆2004年建築雙年展的主題「蛻變(Metamorph)」來看威尼斯，或許更顯得弔詭，參展的各國建築師在展出作品中，充分展現當代的建築思潮的轉變。「蛻變」這個詞，字根源於希臘文“morphe”形狀，而“meta”的意義則是之間、後或中間；雖然就現代語法而

言，“meta”這個字的意義已經擴大許多，具有超越、之上以及包含之意。事實上，弔詭之處在於威尼斯並未讓來訪的觀光客們見識到該城建築外觀的改變；相較之下，世界上其他城市建築外觀的改變可能更明顯許多。然而，威尼斯提供給觀光客們的是亙古而歷經風霜不改的面貌，一如十八世紀知名義大利畫家卡納萊托(Canaletto)筆下的威尼斯。儘管威尼斯歷經數個世紀依然保持昔日風華，這樣的事實或許令建築師失望，但對熱愛威尼斯的人而言卻反而是一大福音。威尼斯不像世界上其他大城市一般深受城市現代化的影響，以致歷史悠久的古老建築幾乎消失殆盡。許多歷史名城都開始意識到這樣的危機，包括北京、新加坡、吉隆坡、上海、東京、台北及曼谷，這些還只是東亞地區的幾個大城市。然而，正如同本屆雙年展

的策展人，瑞士建築師科特·佛斯特(Kurt W. Forster)在本屆目錄中開宗明義所言，威尼斯外顯的沉靜，那亙古不變的外在實際上不斷地面對光與水相互作用的挑戰，這些在在都反映在當地的建築。這正是最極致的威尼斯式弔詭-不變的城市持續不斷地改變卻仍執著於保持自我。於是威尼斯成為“蛻變”之地，由人類所創造的城市與建築，與自然界的元素，水、光、霧及威尼斯的氣相互影響，藉著英國畫家透納(Turner)的筆觸，在他的水彩作品中細膩的捕捉了這個氤氳光影交織的城市。迷濛薄霧賦予威尼斯一種難以捉摸的性格，將這個城市塑造為瞬息即逝之地，但卻也真實而具體，仿若漫步於迷離夢境，一個可以任人觀看並且想像的不朽之地。

普里奇歐尼宮內的建築繁殖計畫

融合了威尼斯這個城市的特質，一

個來自台南的建築團隊推出了「建築繁殖計畫」，不僅完美而貼切的詮釋了本屆建築雙年展的主題，同時亦與威尼斯的城市特質不謀而合。有許多原因導致這樣的結論，其中有一些早在呂理煌教授及他的團隊設計「建築繁殖」計畫之初就了然於胸；其他原因則是在他們所設計構築空間於普里奇歐尼宮內完成後更顯而易見。普里奇歐尼宮在威尼斯以展場位置而言，具備令人稱羨的優勢位置，距離遊人如織的聖馬可廣場僅需二到三分鐘的步行時間，這樣的地理位置對台灣館而言相當重要。「建築繁殖場」的木造結構能在普里奇歐尼宮內的空間再現，意味著觀賞者能實際置身其中並親身體驗。

我剛才所提到的只是「建築繁殖計畫」中一個關鍵要素，不同於其他大部份建築師的展出計畫，將某些計畫重建、修護或改建的建築模型展出，「建築繁殖計畫」是運用現存的空間-普里奇歐尼宮，一個為人所熟知並且無法改變的建築，將之殖入一個只為此古蹟所設計的構築空間，依循著「建築繁殖場」的建築哲學，而其中最重要的莫過於展現了人造建築與自然的交互作用，正如上文所述及，這恰好深切的反映了威尼斯的城市性格。「建築繁殖場」團隊在絲毫未更動建築本體的情形下改變了普里奇歐尼宮，更適切的說法應該是藉著殖入永久性的構造，以天然

材質-木造架構改變了該棟建築物的內部空間。這項計畫是一個完全謙遜而不唐突的置入設計，引發了一個具有百年歷史之久建築的全然轉變，是真實的蛻變；不管它有多短暫，這樣的設計提供人們一個全新的方式體驗並置身其中。對觀賞者而言，不再僅止於欽佩建築師挖空心思設計出來的迷你建築模型，而是可以完全置身於模型中，觀賞者會發現他

們本身也是該計畫的一部份，一個有機計畫的參與者。這裡我們觸及了「建築繁殖場」的另一項重要原則，與許多建築師大相逕庭，多數建築師所設計的居住空間連建築師本身都很少居住其中，「建築繁殖場」團隊將人與環境的互動作為整個計畫的核心，試圖設計並創造一個讓人們可先嘗試體驗後並且樂意居住的空間。

當台灣館在威尼斯開放大眾參觀後，這樣的訴求更是不言自明。參與開幕的來賓代表了第一批接受測試的參觀者，當人們置身於這個木造架構中，猶如置身於一個木造迷宮，往昔熟悉的展覽空間不再彼此分隔而是相互連結，進而形成一相連的通道銜接了殖入空間的不同區域。這樣的設計讓參觀者可以自由的游移並探索不同區域，並且當其他人專注閱讀解說展板上「建築繁殖」的計畫說明及建築哲理時，還可相互交談。開幕當天還巧思安排了小型室內樂團，演奏義大利古典巴洛克音樂，猶如威尼斯風格的電影原聲帶，並利用其中一座木造高塔作為臨時舞台。這樣的背景音樂絕對不同於「建築繁殖場」團隊去年在台中首次提出該計畫所搭配的音樂，由台灣知名搖滾歌手「伍佰」所演唱的歌曲，但同樣證實了音樂對於整個構築空間的氛圍更具加分效果。

一種新的跨國生活方式

有些人或許會認為這樣的計畫本質

上是簡約主義的呈現，或是僅代表一種室內設計上的解決方案，但我認為事實並非如此。建築不僅僅是構築高樓大廈，雖然世界上許多城市空間有限的事實會讓許多人持相反意見。如同過去幾世紀以來，建築或許適切地解決了小型居住單位的問題，而由於規模大小及材料選擇的問題，人類與鄰近環境之間的關係並未導致個人的非人性化，反而形成一種更好更緊密的關係連結了人及其週遭的環境。在這方面，2004年威尼斯建築雙年展所展出的「建築繁殖計畫」，探究了人性的根源，在此時此刻當前世界正面臨了劇烈的轉變，不僅反映在建築上，亦可改善人與環境間微妙的均衡關係。「建築繁殖場」團隊藉此設計向重視天人合一的傳統致敬，強調人與自然間的平衡關係，運用木材構築一個輪廓清晰卻保持開放並與外在互動的空間；在「建築繁殖場」的作品與建築哲學中所訴求的生活方式，與脫離自我、他人以及環境的建築理念是絕對不同的。

基於此，「建築繁殖計畫」或許可被視為一種「蛻變式觀點」的生活。如果長久以來持續不斷的改變外形被視為是物種隨環境而改變的生態演化，建築亦如此（蛻變，意味著不斷地演化淘汰舊有外形），而今我們已經發展到，矛盾地說，必須回顧過往才得以向前的局面。這是一股正面的趨勢，來自各國的許多建築師為住宅建築開創出許多解決方案，以傳統原則為準則，與週遭環境融合，尊重自然，考量人有限的居住空間。今年的建築雙年展有如一個大型的創意研討會，反映了我們當前所生存的世界，並且創新開展了東方與西方的文化交流，開拓了一個跨越國界的世界，各國文化相互混合，而對於國家文化認同的追求亦與第三紀元所創造出的全球文化認同愈形混合。「建築繁殖場」團隊藉著提出一種全新以及更人性化的生活方式，完美而貼切的反映了蛻變交替更迭的國際風潮。

菲利普薩維亞提(Filippo Salviati, Ph.D.) · 羅馬莎賓莎大學東方研究系教授東亞藝術及建築學

PART 2 About Taiwan Pavilion, The Interbreeding Field 關於台灣館

建築繁殖場與2004年威尼斯雙年展

Interbreeding Field from Taiwan in Venice

文／菲利普薩維亞提(Filippo Salviati, Ph.D.) 圖／建築繁殖場提供

「建築繁殖場」團隊藉此設計向重視天人合一的傳統致敬，強調人與自然間的平衡關係，運用木材構築一個輪廓清晰卻保持開放並與外在互動的空間；在「建築繁殖場」的作品與建築哲學中所訴求的生活方式，與脫離自我、他人以及環境的建築理念是絕對不同的。「建築繁殖計畫」或許可被視為一種「蛻變式觀點」的生活。

The team of the Interbreeding Field expressed their tradition and respect toward the balance between humans and nature and the eventual union of them. The wooden structure, neat and open, provides possible interactions between inner and outer spaces, manifesting a viewpoint of metamorphosis.